

# 我們

中英劇團第三十六劇季  
PROFESSIONAL SEASON 2015/16

# 劇團宗旨

## MISSION STATEMENT

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes



# 中英劇團

## CHUNG YING THEATRE COMPANY

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英36年來公演超過290齣劇目，在過去23屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾100項提名，共奪得86個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,500場，學生觀眾逾63萬人次。近年，劇團致力發展教育戲（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorship from individuals and commercial organisations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Throughout the 36 years, Chung Ying has staged more than 290 productions, receiving over 100 nominations and 86 awards in the past 23 Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying has held almost 4,500 school touring performances, recording a number of over 630,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organises a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, primary and secondary schools and local organisations throughout the territory.

# 目錄

- 02 藝術總監 古天農
- 03 總經理 張可堅
- 04 演員 藍真珍
- 05 演員 黃穎雪
- 06 演員 王曉怡
- 07 演員 巢嘉倫
- 08 演員 黃天恩
- 09 演員 楊瑩映
- 10 助理藝術總監／演員部主管 盧智燊
- 11 演員 麥沛東
- 12 演員 張志敏
- 13 演員 高少敏
- 14 演員 胡麗英
- 15 演員 邢灝
- 16 「我們」
- 17 《紅色的天空》
- 18 《大龍鳳》（重演）
- 19 《相約星期二》（十九度公演）
- 20 《躉大人》— 音樂劇
- 21 《月愛·越癲》
- 22 購票攻略
- 23 教育及外展部主管 江倩瑩
- 24 首席駐團戲劇導師 黃振輝
- 25 高級教育及外展主任／戲劇導師 黃幗婷
- 26 高級駐團戲劇導師 邱瑞雯
- 27 駐團戲劇導師 蕭俊傑
- 28 駐團戲劇導師 葉君博
- 29 「慎思·思感·敢言」
- 30 青少年音樂劇團
- 31 中英「SMILE」兒童戲劇課程
- 32 「社區口述歷史戲劇計劃」— 東區
- 33 「中英劇團」流動應用程式
- 34 「能量粉團plus」
- 35 支持中英

## 鳴謝 Acknowledgement

鴨寮街阿Paul

蘇記茶檔



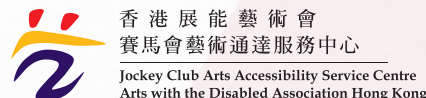
Jobby@Leighton Aveda



嶺南中學

聖羅撒書院

## 通達伙伴 Accessibility Partner



攝影：Patrick Leung & Ringo Chan

圖像設計及排版：Bean Poon

形象設計及化妝：Joyce Ma



## 人情，「我們」的核心價值

歷經35個年頭，中英劇團一直積極求變，前年「疑幻疑真」和去年「笑爆你」，都是我們不斷尋求新突破的體現。到了今年「我們」，中英除了希望觀眾認識一部精彩的舞台演出和戲劇節目，一眾充滿活力和正能量的演員和導師，還特別希望你們感受到，中英背後深厚的本土關懷和社會使命感。

透過「我們」，中英希望探討香港的核心價值，無論是俄國名作改編的《鱷大人》、以長者處境為題材的《紅色的天空》、探討都市人際關係的《月愛·越癲》，到年前叫好叫座的家庭喜劇《大龍鳳》和大家熟悉不過的經典戲寶《相約星期二》，我們都以「人情」貫穿，透視我們身處社會的狀況，因為戲劇從來離不開人群，人情就是我們把持的核心價值，也是中英一路走來的依據。

## 紮根本土，同時積極對外拓展

過去一年，香港社會發生了不少風風雨雨，但也是中英大步向前的一年。迎向第36個劇季，中英除了紮根本土的戲劇市場，更積極向外拓展，宣揚我們獨特的戲劇文化特色。大家未必知道，創團之初，中英附屬英國文化協會，演出團隊都是外籍演員，演出自然清一色是英語戲劇。作為中英首位華人藝術總監，有幸得到民政事務局支持，中英得與英國劇壇名宿何樂為聯手推動兩地藝術交流，將當地劇壇前衛作品《變身怪醫》帶到香港，擴闊觀眾視野，重新振興本地的英語話劇市場，實踐中英創團之初的使命。

同樣，本著普及粵語戲劇文化的使命感，透過「粵語舞台藝術戰略合作」協議，我們去年先後為廣州觀眾帶來《大龍鳳》和《相約星期二》，得到當地觀眾熱烈支持。今年，我們會再次到訪廣州，在當地上演深受本地觀眾和劇評人歡迎的《搏命兩頭騰》，進一步拓展內地戲劇市場；令人回味無窮的《相約星期二》，則會再次出訪加拿大，到多倫多和溫哥華巡演，更會首次參加「香港週2015」，相約台灣觀眾，推動港台兩地的文化交流。

## 全民戲劇，遍及社會不同階層

「我們」包括社會不同階層、不同背景的市民，而中英相信戲劇不但看得見、做得到，更應該是人人可享、無處不在的文化藝術。因此，中英除了希望吸引更多觀眾走進劇場，也主動將戲劇帶到社區的不同角落。由社區口述歷史劇到中小學校園巡迴演出，由學生專場到互動教育劇場，我們希望市民得以親賞戲劇的魅力，積極聯動社會各界，將戲劇帶給大眾，尤其是老少、婦女和少數族群，啟發他們多方面的潛能，活出精彩的生命。

戲劇教育及外展的重點項目，一直以回應社會不同社群的需要為目標，多年來得到社會各界的支持及肯定。來年，《耆英大匯演》將增加長者團體數目，更計劃招募少數族群參演，成就多元文化的大匯演；「元朗·天水圍青少年音樂劇團」更會提升為「青少年音樂劇團」，並拓展至全新地區東涌，為更多位處偏遠地區，有藝術潛質的青少年提供機會，運用戲劇、歌舞服務社區。

今個劇季，讓「我們」一起經歷更豐富的戲劇人生！

藝術總監

# 古天農







總經理

# 張可堅

我生於香港，長於香港，香港給予我所擁有的。這是我願意一同喜、一同悲的城市。我的事業始於戲劇，亦希望終於戲劇。能夠以戲劇與香港經歷苦與樂，是我的幸運。



演員

# 藍真珍

如果我是一個護士，希望我打針、抽血、種痘技術絕頂高超，淡定、溫柔而冷靜，成為病人的守護天使，讓他們在脆弱的時刻感受到安慰與支持！

惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 黃穎雪

香港有沒有手信，我不清楚，但香港有自己的精神，和代表自己的歌。那些不朽的香江名句，那些鎮落的一代巨星，將會留在時代的記憶中，永遠值得我們緬懷。

惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 王曉怡

專業的雞販，對雞臨死時的掙扎與哀鳴，可以做到視而不見、聽而不聞，視生命如死物。其實，很多工作都是這樣，需要自我催眠乃至局部麻醉。當演員無需如此，實屬萬幸！

惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 巢嘉倫

曾經，很多人上班下班都搭同一班船，水手與乘客每天見面，熟絡得可以點頭打招呼。如今，海港越來越近，人與人的距離卻越來越遠，水手與乘客之間的故事，會否變成只存於記憶中的城市傳聞呢？



惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 黃天恩

今日香港，人人生存艱難。一世  
做牛做馬，也未必買得到一層  
樓。炒股票，每天心驚膽顫  
盯住股市升跌。核心價值是  
甚麼？賺多再賺多！



惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 楊瑩映

運動員的生活，就是每天鍛煉、  
流汗，有時爭吵，被教練罵，有時  
受傷，痛到流淚，妥協、合作、堅  
持……調整心理質素，由頭開  
始，再出發！沒錯，我是一個劇  
場運動員。



惹笑演繹 立即欣賞





助理藝術總監／  
演員部主管

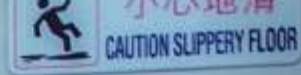
# 盧智燊

中學畢業，未入讀演藝之前，我做過  
一年酒店房間服務員。返早更，四點  
起床，五點到酒店，試過遇上靈異  
事件，以及各種千奇百怪之事。酒店  
從業員的辛勞，做過才知道！

惹笑演繹 立即欣賞







演員

# 麥沛東

二十多年來，我遇過無數大廈保安員，有的熱情如火，對你家事瞭如指掌；有的冷酷無情，打招呼永遠不望你；有的溫婉柔情，凌晨都會問你吃了飯沒有；有的天真爛漫，半夜看卡通片，吃魚仔餅。大廈保安員，是樓裏一道獨特的風景。

惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 張志敏

港式茶餐廳文化很有趣，地道的行頭術語只有香港人才明白。肥妹是朱古力，汪阿姐是熱咖啡，206是熱檸樂，107是凍檸七，306就是熱檸樂加薑！

惹笑演繹 立即欣賞





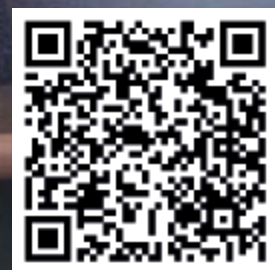
演員

# 高少敏

最後一堂課，面對一班對物理全無興趣的麻煩學生，老師突然興奮地說：What is a funnel? A funnel is FULL of fun! Fun! Fun! Fun! 在青澀歲月中，這句話一直激勵著我，提醒自己長大後，也要成為如此有魄力的大人。



惹笑演繹 立即欣賞





演員

# 胡麗英

在香港，做家庭主婦其實好艱難，由清晨忙到晚上，難得休息想看下電視，看來看去都只有一個台。你以為我們真的愛看師奶劇，其實是我們根本無選擇。唉！

惹笑演繹 立即欣賞







演員

# 邢灝

在街頭被寬頻服務推銷員搭訕，我們一定都試過。雖然通常都是要予婉拒，甚或不予理會，但其實我都很佩服這班人。每天都好像站中，站在同一個位置，連吃飯都站著。講堅持，誰比得上他們？

惹笑演繹 立即欣賞





# 2015/16年度劇季主題 「我們」

今年中英劇季，命名為「我們」，因為這個劇季，是屬於大家，屬於「我們」的。

「我們」的劇季，是緊貼社會，跟香港息息相關的。回顧這獅子山下近十多年的年度新聞，挑選了切切實實在生活留下了痕跡，令我們難以忘懷的事件。當中，有全城戒備的沙士疫潮、席捲全球的金融海嘯、扣人心弦的京奧馬術等……這些事件，我們都受各種程度的影響，有迥然不同的感受。戲劇，每天都在我們身邊上演。

「我們」的劇季，是平易近人，與眾同樂的。戲劇走入人群，不單意味著人人都有機會接觸戲劇、欣賞戲劇，更意味著人人都可以成為劇目的主角。他/她可以是家庭主婦、茶餐廳夥計、大廈保安員，又或是芸芸眾生中的任何一個人。不同階層、職業的人，都有不同的故事，都有屬於自己的獨特體驗和心聲。這，就是戲劇。

「我們」的劇季，是富人情味，注重人文關懷的。人口快速老化，我們選擇賴聲川老師的《紅色的天空》，於舞台上呈現長者的處境，探討生命、長輩對我們的意義；《大龍鳳》為龍文康執筆的本地原創喜劇，刻畫平凡家庭的衝突，叩問親情的真義；《相約星期二》相信大家非常熟悉，是刻畫師生情的動人劇目；改編俄國名作的音樂劇《鱷大人》，以歡笑歌曲揭露社會的荒謬；《月愛·越癲》則以輕鬆筆觸描繪都市人的情感生活，是一套探討男女間複雜關係的愛情喜劇。

希望大家會喜歡我們為你精心打造的劇季，從歡笑中有所領悟，從故事中得到共鳴，明白何謂「我們」，何謂價值。



# 《紅色的天空》 *Red Sky*

## 回歸生命原點 一場充滿詩意的黃昏旅程

「如果我不是那麼著急，如果我慢慢地走，就可以好好欣賞路邊的風景，那麼或許這條路就不會那麼快走完。」

八位步入暮年的老人，相遇在某所老人院，離開家園於陌生世界展開另一段生命旅程。他們暢談生命中的美好與遺憾，分享內心深處的珍貴一刻。老金的火車月台、陳老太太的梔枳花、老李和李太太的海灘幽會……

《紅色的天空》為台灣知名舞台劇導演賴聲川最樸實的劇作之一。透過年輕演員的集體創作及即興演繹，刻畫長者的人生處境和心理狀態，向觀眾展示濃縮的生命歷程，探討永恆的人生議題。

At their twilight years, the life paths of eight elderly intersect with each other in an elderly care centre, a place they can never call home. It is in this unlikely setting, however, they can reveal their deepest emotions and unforgettable memories once buried at the bottom of their hearts... *Red Sky* is a humane and intimate reflection on the condition of later life, and is considered to be one of the simplest yet powerful works from renowned Taiwanese dramatist Stan Lai.

編劇 賴聲川

改編及導演 方俊杰

Playwright: Stan Lai

Adaptation and Director: Fong Chun Kit

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

16-17, 21-23/5/2015 8pm

17\*, 23-24/5/2015 3pm

\$280, \$220, \$160

粵語演出 In Cantonese



\*此場為通達專場，設有粵語口述影像及通達字幕（中文）  
This is an Accessible Performance with Audio Description  
(Cantonese) and Accessible Captions (Chinese)



# 《大龍鳳》(重演) *The Big Big Day* (Re-run)

## 面子親情兩難全 為家人，你願意犧牲多少？

報館訃文記者萬佳成陷入了一個萬難抉擇中，他於無意間發現了未來妹夫的全裸床照，而他懷中那位竟然不是自己待嫁的妹妹，說還是不說，that is the question。扮不知情，與家人一齊歡歡喜喜地籌備婚禮，還是如實相告，即使要冒著摧毀妹妹下半生幸福的風險？

《大龍鳳》由本地資深編劇龍文康執筆，2013年首演時好評如潮，除了獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳劇本」，更奪得「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」和「十大最受歡迎製作」。編劇透過描寫一個平民家庭婚禮的來龍去脈，不落俗套地叩問數碼時代下，備受考驗的傳統家庭價值，刺激觀眾反思與身邊人的關係。

Are you willing to protect your family regardless of what you may suffer? Or, do you expect such kind of unconditional support from your dearest ones if you are the victim? The winner of Best Leading Actor (Comedy/Farce) and Top Ten Most Popular Productions, the original comedy *The Big Big Day*, penned by versatile playwright Farmer Hong, takes on the much-questioned value of traditional family in this digital age in a cunning way, prompting you to ponder upon your own.

編劇 龍文康  
導演 盧智樂  
主演 胡麗英 麥沛東 楊偉倫 黃穎雪 朱栢謙 高少敏 黃天恩 王曉怡 邢灝 楊瑩映 藍真珍

Playwright: Farmer Hong  
Director: Edmond Lo  
Starring Grace Wu, Mak Pui Tung, Alan Yeung, Zue Wong, Chu Pak Him, Ko Siu Man, Vong Tin Ian, Wong Hiu Yee, Christopher Ying, Anna Ieong, Lan Chun Chun

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall  
21-22, 25-29/8/2015 8pm  
22-23<sup>^</sup>, 29-30/8/2015 3pm  
\$280, \$180

粵語演出 In Cantonese



\*此場為通達專場，設有粵語口述影像、劇場視形傳譯及通達字幕（中文）  
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese),  
Theatrical Interpretation and Accessible Captions (Chinese)



# 《相約星期二》(十九度公演) *Tuesdays with Morrie* (19th-run)

人生路上 我們都希望遇上一個慕理教授  
鍾景輝 陳國邦 再次與你相約星期二

37歲的明哲，事業成功，愛情美滿，人生看似春風得意，卻總好像欠缺了點什麼。一天，他從電視得知慕理身患絕症，不久於人世，於是決定每個星期二前來探望，聆聽老師彌留前的教誨。這14次會面，重燃這段中斷了16年的師生情，也讓明哲重新審視自己的夢想與追求，反思人生意義，尋回真正的自我。

由暢銷全球的原著改編，2007年首演至今，《相約星期二》獲邀至世界各地巡演，演出足跡遍及洛杉磯、多倫多、北京、廣州、澳門，所到之處皆一票難求。2015年10月重回葵青劇院舞台，再次與你《相約星期二》。

Adapted from the global bestseller and premiered in 2007, *Tuesdays with Morrie* has not only become one of the longest-running stage productions in Hong Kong, but has also toured worldwide and graced the stages of Beijing, Macau, Guangzhou, and as far as Los Angeles and Toronto to earnest response. In 2015, it is making a triumphant return to Kwai Tsing Theatre, extending the essential lesson that continues to give you new perspectives on life and death.

原著 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 陳鈞潤

導演 古天農

主演 鍾景輝 陳國邦 (公開場) 馮祿德 盧智燊 (學生場)

Playwright: Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

Translator: Rupert Chan

Director: Ko Tin Lung

Starring Chung King Fai and Chan Kwok Pong (Public Performance)

Luther Fung and Edmond Lo (Student Performance)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

公開場

15-17, 20-24/10/2015 8pm

18, 25/10/2015 3pm

\$340, \$260, \$180

學生場

20, 22-23/10/2015 3pm

不設公開售票，請與劇團聯絡

Not for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese



\*此場為通達專場，設有粵語口述影像、劇場視形傳譯及通達字幕 (中文)  
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese),  
Theatrical Interpretation and Accessible Captions (Chinese)





# 《戇大人》－音樂劇

## *The Government Inspector*

### The Musical

諷刺喜劇名作全新演繹 注入當代元素借歌諷今

市長召開緊急會議，告知手下一眾官吏有政要高官將會出訪的消息。驚慌失措之下，他們將路過的小官吏誤認為微服出訪的高官，爭相巴結，阿諛奉承。小官吏莫名其妙受到無上禮遇，還差點成了市長的乘龍快婿。當真正的高官到來之後，這一連串的笑話和鬧劇，究竟如何收場？

《戇大人》改編自俄國現實主義文學大師果戈理的諷刺喜劇名作《欽差大臣》，以典型生動的人物形象、幽默緊湊的情節以及凌厲挖苦的諷刺筆調，深刻揭露腐敗無能的官僚制度，以及人性的貪婪和慾望。中英將以音樂劇形式改編名作，借歌諷今，為這齣經典傑作注入當代喜劇元素。

Adapted from the satirical masterpiece by celebrated Russian dramatist Nikolai Gogol, *The Government Inspector* has charmed generations of playgoers with its acute characterization, arresting plotline and sarcastic tone, resulting in a penetrating probe on the corrupted and rotten bureaucratic system and the ugly human nature that fuels it. This time, Gogol's play is being revitalized by Chung Ying and performed as a full-length musical, adding contemporary comedic elements into this eternal classic.

編劇 果戈理  
改編及填詞 司徒偉健  
音樂總監及作曲 Frankie Ho  
導演 黃龍斌

Original: Nikolai Gogol  
Adaptation and Lyrics Composition: Szeto Wai Kin  
Music Director and Composer: Frankie Ho  
Director: Tony Wong\*

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
26, 29-30/12/2015, 1-2/1/2016 8pm  
27<sup>1</sup>/12/2015, 1-3/1/2016 3pm  
\$280, \$220, \$160

粵語演出 In Cantonese



\*此場為通達專場，設有粵語口述影像及通達字幕（中文）  
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)  
and Accessible Captions (Chinese)

\*蒙香港演藝學院允准參與製作  
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts





# 《月愛·越癡》 *Months on End*

異彩紛呈的都市人生 錯綜複雜的現代情事

廿多歲時，為了學業而煩惱，不知所學是否所愛，事業路線要如何規劃？  
卅多歲時，為了愛情或婚姻而迷惘，不知身邊那位是否真命天子，一生幸福如何有保障？  
五十多歲時，為了今後人生而反思，是否應該卸下家庭重擔，好好為自己活一場？

處於生命不同階段，面對人生抉擇關頭，未來究竟何去何從？《月愛·越癡》被形容為舞台版的《老友記》，呈現的人物關係錯綜複雜又互有牽連，10個都市人的情感生活，在12個月內交錯上演。愛情、親情、友情共治一爐，開心、失意、感動，各有各精彩。到了最後，這些重疊相遇過的生命軌跡，又會各自伸延至何處……

Said to be the stage version of the legendary TV series, *Friends*, *Months on End*, by renowned US playwright Craig Pospisil, presents a full view of how complicated relationship can be. It revolves around the direct and indirect linkage between 10 urbanites in 12 months, spanning from love, friendship and everything in between. They laugh, they cry and they live, just like you and me; at the end, you will wonder where those encounters will eventually lead them to...

編劇 Craig Pospisil  
翻譯 張可堅  
導演 盧智樂

Director: Craig Pospisil  
Translator: Dominic Cheung  
Director: Edmond Lo

香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
25-26, 30-31/3, 1-2/4/2016 8pm  
26-27/3, 2-3/4/2016 3pm  
\$280, \$180

粵語演出 In Cantonese



# 購票攻略 Exclusive Offers

## 2015/16劇季購票攻略 2015/16 Season Subscription

### 優惠期限 Discount Period 24.3 – 24.5.2015

優惠編號 Discount Code	套票／會員優惠 Subscription Package	折扣 Discount Offer
	於3月24日至4月10日期間透過「中英劇團」流動應用程式訂票 (座位設限額, 只限會員) Place booking through Chung Ying Theatre Company's mobile apps from 24th March to 10th April	75折優惠及積分獎賞 25% Off and HP Reward
	於4月11日至5月24日期間透過「中英劇團」流動應用程式訂票 (座位設限額, 只限會員) Place booking through Chung Ying Theatre Company's mobile apps from 11th April to 24th May	8折優惠及積分獎賞 20% Off and HP Reward
A1	同時訂購5齣 Order five programmes per booking/purchase	8折優惠 20% Off
A2	於3月24日至5月24日期間持中英劇團「能量粉團plus」永久會員卡訂購門票 Purchase using Energy Fun Club plus membership card from 24th March to 24th May*	
B1	同時訂購4齣 Order four programmes per booking/purchase	85折優惠 15% Off
B2	同時訂購單一演出門票超過15張或以上 Order 15 or above tickets for a single programme per booking/purchase*	
C1	同時訂購3齣 Order three programmes per booking/purchase	
C2	CCDC Dance Generation會員、香港中樂團「中樂摯友會」會員、香港舞蹈團「以舞會友」、香港話劇團「好友營」會員、進念·二十面體「進念之友」、香港芭蕾舞團之友、香港管弦樂團「港樂會」會員、香港作曲家及作詞家協會會員、香港理工大學「理賞卡」持有人、香港記者協會會員、嘉頓有限公司員工、職業訓練局職員康樂會會員、香港藝術總會會員、香港藝術行政人員協會會員 (每次只限購買兩張) CCDC Dance Generation Members, Friends of HKCO, Friends of HKDC, HKRep Pals, Zuni's Friends, Friends of Hong Kong Ballet, HKPO Club Bravo Members, Members of CASH, PolyU Privilege Cardholders, Members of HKJA, Staff of The Garden Company Limited, Members of VTC Staff Recreation Club, Members of The Fringe Club, Members of HKAAA (Maximum 2 tickets per purchase)*	9折優惠 10% Off
D	同時訂購2齣 Order two programmes per booking/purchase	95折優惠 5% Off
E	全日制學生／60歲或以上高齡人士／殘疾人士及看護人／綜合社會保障援助受惠人士 (數量有限, 額滿即止) Full-time students/Senior Citizens aged 60 or above/Disabilities and the minders/CSSA recipients (First come first serve)	5折優惠 50% Off

\*只適用於各城市售票網售票處購票  
Only applicable to purchases at URBTIX outlets

## 購票方法 How to Order

• 於各城市售票網售票處購票，網上購票 (www.urbtix.hk)，信用卡電話購票 2111 5999或於Google Play或Apple App Store分別下載適用於Android及iPhone用戶的流動購票應用程式 My URB TIX，使用智能手機購票。

Purchase tickets at URB TIX outlets, website (www.urbtix.hk), through credit card telephone hotline 2111 5999 or download the mobile ticketing app My URB TIX at Google Play or Apple App Store to buy tickets by smartphones.

• 發電郵至communications@chungying.com索取訂票表格，填妥並傳真至2537 1803或郵寄至「香港波老道十號地下-中英劇團票務部」收。

Request the booking form through communications@chungying.com, complete it and fax it to 2537 1803 or mail it to Ticketing Department – Chung Ying Theatre Company, G/F., 10 Borrett Road, Hong Kong.

• 透過「中英劇團」流動應用程式訂票，待收到確認電郵後請依從電郵指示完成訂票手續。If you place your order through Chung Ying Theatre Company's mobile app, please follow the instructions in the confirmation sent to you to complete the transaction.

• 收妥訂票資料後，中英劇團將於5個工作天內以電郵發出確認回條。如寄出表格或於流動應用程式訂購後兩星期仍未收到回覆，請致電8106 8338與票務部查詢。  
A confirmation email will be sent to you within 5 working days upon receiving the booking form. If you get no reply after sending out the form for two weeks, please contact our ticketing officer at 8106 8338.

## 條款與細則 Terms and Conditions

• 優惠只適用於正價門票與主劇場劇目。

All discounts are applicable to regular price tickets and main stage productions only.

• 所有訂票表格均以先到先得方法處理，座位分配將由本團作最後決定。

All booking will be processed on a first-come-first-served basis. Allocation of seats will be at the discretion of Chung Ying Theatre Company.

• 每張門票只可選擇其中一項優惠。

Only one subscription package can be used for each ticket.

• 一人一票。所有門票一經出售，概不退票。

One ticket admits one person. Tickets sold are non-refundable.

• 中英劇團有權增減或更改表演者及/或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。

Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

## 更換門票 Ticket Exchange

• 換票只限於2015年3月24日至5月24日，以及各劇目的個別公開發售日期。

Tickets can only be exchanged from 24 March to 24 May 2015, and when the respective productions are on sales.

• 如需更換門票，必須帶同該門票到售票處辦理手續。換票手續只適用於換取相同節目 (加場除外)、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄，恕不退票。每次換票需收取每張\$5手續費。

If you need to exchange ticket(s), please bring the ticket(s) to URB TIX outlets. You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or to those of a higher price by paying the price difference. Ticket exchange is subject to availability. A ticket exchange fee of HK\$5 will be charged for each ticket.

## 失票安排 Lost Ticket

• 凡遺失透過城市電腦售票網購買之門票，請致電3761 6661查詢。

To enquire for the lost of ticket(s) purchased through URB TIX, please call 3761 6661.

• 表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。

Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not completed the lost ticket procedure.







教育及外展部主管

# 江倩瑩

小孩、老人、婦女及少數族裔，為舞台增添不同色彩，使戲劇世界更立體、更近人。



首席駐團戲劇導師

# 黃振輝

戲劇教育——愛的教育，  
體會真、善、美的最佳通道。



高級教育及外展主任  
／戲劇導師

# 黃愷婷

戲劇教育是一個濃縮的世界，裏面的人物，是他，也是你和我。



高級駐團戲劇導師

# 邱瑞雯

戲劇教育讓我們創造無限可能，探索各人性格和能力的更多面；投入戲劇世界，你會深入認識自己和周圍事物，發現生活的美好！





駐團戲劇導師

# 蕭俊傑

因為戲劇，我遇上大澳的漁民、粉嶺的少年、上環的衛坊，遇上不同人；因為教育，我們互相學習；因為戲劇教育，我們一起一點一滴探索社會，改善人生。





駐團戲劇導師

# 葉君博

帶領過孩子、女士、長者和病患進入戲劇世界，我看到生命的茁壯、生活的堅毅、歲月的見證和靈魂的出口。



# 2015/16年度教育及外展部

## 「慎思・思感・敢言」

當戲劇與生活聯繫，我們可拋開某些包袱與偏見，從多元角度面對現實中的人和事。投入戲劇角色，在舞台上進行最坦誠的對話，流露最真摯的感情，建立生活交流的橋樑。

繼「回應社會・活出戲劇」，「慎思・思感・敢言」成為本年度的戲劇教育主題。面對不明確的社會前景、喧鬧的氛圍，我們更渴望平等、共和的空間作謹慎思考和沉澱心情。戲劇好玩之處，在於經歷有喜亦有悲的生命故事，體會不同角色的境況，引發更深刻的感受和全面的思考。透過學習戲劇，思他人所感，敢於表達所想，更能緊扣人與人之間的關係，為生活帶來更多包容與歡樂。

戲劇教育活動查詢

電話：8106 8336

電郵：community@chungying.com



[www.facebook.com/chungyingtheatreeducationpage](http://www.facebook.com/chungyingtheatreeducationpage)



# 青少年音樂劇團

A group of young performers, both boys and girls, are on a stage. They are wearing white costumes with colorful accents (red, blue, green, yellow). They have their arms raised in a gesture of excitement or performance. In the background, there is a large, glowing planet, possibly Jupiter, and several spotlights are shining down on the stage.

## 唱跳飛翔 發光發亮

投入戲劇世界，向夢想出發；關心身邊人和事，發放熱血正能量！

中英所設的「青少年音樂劇團」連續獲利希慎基金贊助，為居住兩區的8至17歲青少年提供以學年為單位的音樂劇培訓，學習演藝、唱歌及跳舞技巧、幕後製作等；透過參與不同活動，包括戲劇欣賞、社區巡演及探訪、義工服務，全面豐富學員的成長歷程。

天馬行空的幻想力和簡單直接的思想，成就屬於「青少年音樂劇團」的原創音樂劇，讓觀眾從真誠的戲劇及活力歌舞之中，了解少年人的內心世界！今年8月中將再次於葵青劇院黑盒劇場演出，以新舊時代的交替，尋找生活中的重要價值，追憶舊社會裡最寶貴的人情味。

今年「青少年音樂劇團」新增義工隊伍，積極參與地區義務工作，讓年少團員透過幫助他人，認識和了解不同社區人士的生活面貌，學會珍惜擁有的一切。暑假期間，高中學員更有機會到劇團當實習生，體驗藝術行政、戲劇製作等工作。10月將會進行新學年的學員招募及遴選，有興趣的學生及學校請密切留意！



# 中英「SMILE」兒童戲劇課程

啟導孩子探索大世界

讓孩童盡情發揮好奇心和創造力，成就無限可能的未來！中英整合多年的戲劇教育經驗，創立「SMILE」兒童戲劇教育理念，由自理能力(Self-care)、身體協調(Motor skills)、智能開發(Intelligence)、語言與溝通(Language)、社交與情緒發展(Emotion)所組成。透過群體戲劇活動，帶領小孩逐步認識自己和身邊事物，啟發潛能及培養對戲劇藝術的興趣，讓孩子以最真摯的笑容愉快地成長。

每年暑假，「SMILE」小學員會於葵青劇院黑盒劇場作結業演出。小腳板踏上大劇場，初嘗當小演員的滋味，熱情地分享學習成果，童真自信的歡笑臉比舞台燈光更耀眼！

透過戲劇啟導孩子的主動性，鼓勵分享及「笑」著學習，「SMILE」兒童戲劇教育理念深受幼兒教育工作者的肯定，並多次獲邀到校進行戲劇教育培訓活動，包括：教師工作坊、親子講座、巡迴表演、幼兒戲劇示範課堂及觀課，為校園引入戲劇教學法，以增添課堂趣味性及提升學童的學習成果。







## 「社區口述歷史戲劇計劃」— 東區

細說地道人情事

中英與康樂及文化事務署多年來緊密合作，推出「社區口述歷史戲劇計劃」，讓老友記以戲劇細說本土情懷，於舞台演繹屬於大眾的集體記憶！

「社區口述歷史劇」帶領觀眾懷緬過深水埗的屋邨情懷、回味過觀塘的人情味、感受過大澳的水鄉風情，及於2014年結集三區長者作大匯演，展現小漁港發展成大都市的境況，演活本土真情故事，並大獲好評。

獅子山下記載著無數真摯的生命故事，今年我們來到港島東區！老友記現正積極學習演藝技巧，投入於口述歷史訪問及劇本創作，及後用心排練，期待2016年1月於西灣河文娛中心作公開演出，與更多觀眾分享舊陣時的經歷，共同尋找生活記憶中的共鳴！



# 一個App

將中英舞台延伸到掌心.....



訂票  
優惠

## 會員專享：

- 永久會籍
- 特級限時優惠：  
七五折訂購劇季門票\*
- 獨家限定優惠：  
八折訂購劇季門票\*\*

消費  
賺分



戲劇  
課程

影音  
分享

舞台  
演出

有相  
你睇

立即下載



\* 適用於3月24日至4月10日期間

\*\*適用於4月11日至5月24日期間



# 「能量粉團plus」 Energy Fun Club plus

「能量粉團plus」為中英劇團會員，是為愛好欣賞戲劇演出的朋友而成立。  
會員不僅享有演出門票折扣優惠，更可優先參加劇團不定期舉辦之活動及節目。

Energy Fun Club plus is Chung Ying's membership scheme especially for theatre lovers. Members can enjoy booking discounts and have priority in joining different kinds of activities and programmes.

「能量粉團plus」專享優惠 Benefits for Energy Fun Club plus  
以85折優惠購買中英劇團主辦之主舞台演出正價門票  
15% off discount on Chung Ying's main stage performance tickets (Adult)  
以9折優惠購買中英劇團主辦之黑盒劇場演出正價門票  
10% off discount on Chung Ying's black box theatre performance tickets (Adult)  
以優惠價參加「能量粉團plus」活動及報讀指定工作坊  
Special discount on Energy Fun Club plus activities and workshops

其他精彩優惠 Other Discounts

以9折購買下列藝團之節目正價門票

10% off discount on cultural performance tickets (Adult) by:

- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 進念·二十面體 Zuni Icosahedron
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 如何申請成為「能量粉團plus」 How to apply for Energy Fun Club plus

如透過「中英劇團」流動應用程式申請成為「能量粉團plus」，可免除100元開卡費及享永久會籍，並憑全新設計的永久會員卡，於城市售票網售票處購買門票，專享折扣優惠；

If you apply using Chung Ying Theatre Company's mobile app, \$100 application charge will be waived. You can enjoy life membership as well as exclusive discounts when you purchase tickets at URBTIX outlets using the new life membership card.

如希望透過電子或實體表格入會，請發送電郵至memberenquiry@chungying.com，我們將電郵或郵寄申請表格，申請人填妥表格及支付100元手續費後，便可享永久會籍；

If you wish to apply through physical or digital form, please send an email to memberenquiry@chungying.com. Applicants will be charged \$100 and can enjoy life membership afterwards.

現有「能量粉團」及「能量粉團plus」將自動升級永久會籍，持卡會員只需填妥「中英劇團」流動應用程式內的個人資料更新問卷，我們將會發出全新設計的永久會員卡，無須支付任何費用。

Current Energy Fun Club and Energy Fun Club plus will automatically be upgraded to life membership. Once cardholders completed the personal details update survey inside the mobile apps, the new life membership card will be sent free of charge.



# 支持中英 攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林

## Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以豐富人生，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為令更多市民受惠，我們非常需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為本地藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to our daily lives and society as a whole. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programs to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are not only supporting us and the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

### 贊助回條 Donation Form

填妥下列表格，寄回「香港波老道十號地下中英劇團」收，或傳真至2537 1803。  
Please fill in and return this form to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong or fax to 2537 1803.

姓名 Name in Full \_\_\_\_\_ (先生/女士 Mr/Ms)

地址 Address \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_ (日間 Day) \_\_\_\_\_ (流動電話 Mobile)

本人現捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with a donation of HK\$ \_\_\_\_\_  
(捐款達HK\$1,000或以上，我們將於2015/16劇季各劇目場刊「贊助人名錄」中作出鳴謝。  
We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 2015/16 season house programme's Donors List.)  
本人欲刊於「贊助人名錄」中之名稱 Name to be acknowledged:

\_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ (英文 English)

\* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現捐款作支持以下計劃 I would like to support the projects below (可選多於一項 can choose more than one project)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 舞台劇演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學童能以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy the performance with discount price)
- 「社區專場」計劃 Community Performance (讓從未有機會進劇場的人能免費觀劇 Free performance for those who have never experienced theatre)

### 捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA  Master

持卡人姓名 Cardholder's name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card no. \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing bank \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry date \_\_\_/\_\_\_(月 Month/年 Year)

簽署 Signature \_\_\_\_\_

(請用信用卡上之簽名樣式 Please use authorized signature as on your credit card)

劃線支票 Crossed Cheque  
抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名  
Payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" and write down your name at the back of cheque

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com與我們聯絡  
For enquiry, please contact us at 8106 8338 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用  
The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資料，請在方格加剔 Please tick the box if you do not want to receive any promotion



眼  
明  
手  
語

左  
耳  
入  
影  
像  
出



劇場裡，  
肢體可以是語言，  
對白可以是意境。  
劇場的觀眾，  
自然眼可以聽、  
耳可以看！

透過由賽馬會藝術通達服務中心提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，藝術可以更無障礙，接觸更多元的觀眾層。



想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會  
賽馬會藝術通達服務中心  
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre  
Arts with the Disabled Association Hong Kong



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

捐助機構  
Funded by:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211





1/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, HK (Sasa Supreme)





# 萌動

雙月刊







A STAR ALLIANCE MEMBER 

體貼 讓每個你 都能享受旅程

以將心比心的待客之道，長榮航空與你共享飛行時光

[www.evaair.com](http://www.evaair.com)





# 劇團成員 The Company

## 董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生 Mr Rupert Chan, MH
副主席 Vice-Chairman	程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
成員 Member	關月樺女士 Ms Karina Kwan
	鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
	林樂夫先生 Mr Solomon Lam
	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
	黃綺雯博士 Dr Alice Wong
秘書 Secretary	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	李嘉麗女士 Ms Lucia Li, SBS
顧問 Advisor	徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

## 劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅 Dominic Cheung
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智樂 Edmond Lo
演員部 Actors / Actresses	巢嘉倫 Chau Ka Lun
	張志敏 Mathew Cheung
	楊瑩映 Anna Ieong
	高少敏 Ko Siu Man
	藍真珍 Lan Chun Chun
	麥沛東 Mak Pui Tung
	黃天恩 Vong Tin Ian
	王曉怡 Wong Hiu Yee
	黃穎雪 Zue Wong
	胡麗英 Grace Wu
	邢灝 Christopher Ying

## 行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英 Viola Tsui
高級行政主任 Senior Administration Officer	梁倩瑜 Crystal Leung

## 會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager	何子剛 Andy Ho
會計文員 Accounting Clerk	陳秀娟 April Chan

## 節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager	李淑君 Christy Lee
節目主任 Programme Officer	何翠盈 Karen Ho
	陸詩恩 Cynthia Luk

## 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

舞台監督 Stage Manager  
執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

駐團見習設計師 Resident Designer Trainee  
服裝主任 Wardrobe Supervisor  
服裝助理 Wardrobe Assistant

## 市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)  
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager  
高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer  
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager  
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist  
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist  
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

曾以德 Joey Tsang  
陳斯琴 Zeta Chan  
黃誠鏗 Wong Shing Hang  
周東亮 Chau Tung Leong  
鄭子祺 Cheng Tsz Ki  
林耀洪 Eric Lam  
李善宜 Sien Lee  
陸栢然 Steven Luk  
石耀威 Gil Shek  
譚家榮 Tam Ka Wing  
黃祖耀 Joe Wong  
余沛霖 Michelle Yu  
蘇善誼 Ainsley So  
劉璋欣 Anne Lau  
朱桂玲 Chu Kwai Ling

鄭禧怡 Meggy Cheng  
陳沛鈞 Amen Chan  
趙震輝 Chiu Chun Fai  
洪英峻 Billy Hung  
顧晶 Chloe Gu

江倩瑩 Kitty Kong  
黃嫻婷 Crystal Wong  
李詠芝 Jacqueline Li  
鄧智珊 Canna Tang  
楊錦濤 Crystal Yeung  
楊韻豫 Whitney Young  
王凱嵐 Jodie Wong  
林穎琪 Winky Lam  
何小珊 Kristy Ho  
黃芷穎 Molly Wong  
黃振輝 Wong Chun Fai  
邱瑞雯 Sharon Yau  
蕭俊傑 Isaac Siu  
葉君博 Michael Ip



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region